



Documentación

## Pastime with good company

Henry VIII (1491 - 1547)

### 1. El autor y su contexto

Para entender esta canción debemos situarnos en la corte inglesa de Enrique VIII (estabilidad política del reino, auge económico, divergencias y ruptura con la iglesia de Roma, etc...)

Enrique VIII, como el resto de los príncipes de la época, fue educado en el dominio de muchas habilidades, como la esgrima, la caza, el baile, y entre éstas figuraban escribir poesía, cantar, tocar y componer música.

La canción, interpretada inicialmente en la corte con otras obras del rey, se convirtió muy pronto en una melodía popular interpretada con frecuencia en ferias, tabernas y celebraciones. A ella hacen referencia muchos documentos de la época, siendo objeto de muchas variantes y modificaciones tanto vocales como instrumentales. Se dice que fue una de las piezas musicales favoritas de la reina Isabel I de Inglaterra.

La canción no es estrictamente báquica, pero la incluimos en este apartado por contener un elogio general a la diversión en buena compañía, si bien todo ello dentro de un contexto moralizante: la actividad es preferible a la ociosidad y la virtud al vicio.



### 2. Texto y traducción

Texto original	Traducción aproximada	Inglés contemporáneo
Passetyme with gude companye, I love, and shall until I dye. Gruch who wyll, but none deny, So God be pleeyd, thus lyfe wyll I. For my pastaunce: Hunt, syng, and daunce, My hert ys sett! All gudely sport, Fore my comfort, Who shall me lett?	<i>Diversión en buena compañía                      Quiero y querré hasta que muera,                      Que me envidie el que quiera, pero                      que nadie me lo niegue,                      Si a Dios le place, que así viva yo.                      Para mi entretenimiento                      cazo, canto y bailo.                      Dispuesto está mi corazón;                      para cuanto me divierta y entretenga.                      ¿Quién me lo impide?</i>	Pastime with good company, I love, and shall until I die. Grudge who will, but none deny, So God be pleased, thus live will I. For my pastance: Hunt, sing, and dance, My heart is set! All goodly sport, For my comfort, Who shall me let?
Youth wyll have nedes dalyaunce, Of gude or yll some pastaunce, Companye me thynketh them best, All thouts and fansyes to dygest. For ydleness,	<i>La juventud debe estar unida                      en el bien y en el mal a la diversión.                      En compañía me parece mejor                      para superar malos pensamientos y                      fantasías,</i>	Youth must have some dalliance, Of good or ill some pastance. Company methinks them best, All thoughts and fancies to digest. For idleness,

Ys chef mastres Of vyces all: Than who can say, But myrth and play Ys best of all?	<i>pues la ociosidad madre de todos los vicios es. ¿Quién hay que no diga que la alegría y el juego son lo mejor de todo?</i>	Is chief mistress Of vices all: Then who can say, But mirth and play, Is best of all?
Companye with honeste, Ys vertu, vyce to flee. Companye ys gude or yll, But ev'ry man hath hys frewylle. The best ensyue, The worst eschew, My mynd shall be: Vertue to use, Vyce to refuse, Thus shall I use me!	<i>Una honesta compañía es virtud que los vicios aleja. La compañía puede ser buena o mala, pero todo hombre tiene libre albedrío. Seguir el bien y evita el mal me dicta el pensamiento. En practicar la virtud y en rechazar el vicio, será en lo que yo me aplique.</i>	Company with honesty, Is virtue, vice to flee. Company is good and ill, But every man has his free will. The best ensue, The worst eschew, My mind shall be: Virtue to use, Vice to refuse, Thus shall I use me!

### 3. Nuestra partitura

Aunque disponíamos de bastantes versiones de esta obra (Kilpatrick, Macchi, Swingle, Aloritias, Chauchat, Cooke, Legge, Monique Rio, Ted Dean, Swingle, ...) las diferencias entre las mismas nos han hecho esperar a editarla hasta que hemos encontrado la edición de 1893 (edit. Novello, N. York), de la que reproducimos un fragmento y cuya referencia completa figura en la partitura. Como se puede observar en ella se hace referencia a diversos manuscritos del British Museum.

Sin duda es la fuente en la que copian o en la que se inspiran armónicamente casi todas las versiones citadas.



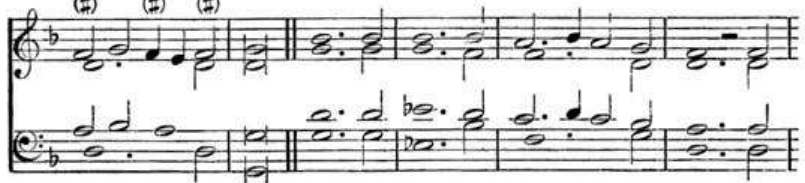
#### PASTIME WITH GOOD COMPANY.

B.M. Addl. MSS. 31,922 ; Addl. MSS. 5,665 ; MSS. Reg. Appendix 58.

[\*] Pas - tyme with good com - pa - nye, I love & shall un -



- tyll . . . I dye: Gruche who lust but none . . . de - nye, so



God be ple - syd thus leve . . . wyll I. For



Por otra parte, la melodía coincide con la que figura en el facsímil de un manuscrito de 1510, del que adjuntamos la primera estrofa, lo que resuelve numerosas dudas que nos planteaban las diferencias entre las ediciones antes citadas.

Para facilitar la lectura hemos seguido la edición en grafía más actualizada del "Arenai Vocal Ensemble" (CPDL, 2000).